

mairie **13**

# FÊTE DE LA LUNE

DU 9 AU 21  
SEPTEMBRE



中秋の名月を楽しみましょう

CHÚC MỪNG TẾT  
TRUNG THU

中秋节快乐

추석 즐겁게 보내세요



Fixée au quinzième jour du huitième mois lunaire, la Fête de la Lune est une fête traditionnelle célébrée dans plusieurs pays asiatiques. Celle-ci a lieu au moment où dans l'année, la lune est la plus ronde et la plus lumineuse.

Cette fête symbolise l'unité familiale et le rassemblement en Chine. Elle est aussi une fête des enfants au Vietnam et une fête de la moisson pour les Coréens. Cette année, dans le 13<sup>e</sup>, nous célébrerons la Fête de la Lune **du 9 au 21 septembre**.

Durant deux semaines, la Mairie du 13<sup>e</sup>, en partenariat avec des associations locales et des artistes internationaux, vous propose une riche programmation qui vous permettra de découvrir une exposition inédite sur l'artisanat chinois, d'assister à un concert « dialogue de deux instruments de musique à cordes », de participer à des ateliers culturels tout particulièrement dédiés aux jeunes publics, d'explorer la culture des bateaux-dragons et de rendre hommage au célèbre auteur de Dragon Ball, Akira Toriyama qui nous a quitté cette année.

Pour la seconde fois, nous nous réjouissons d'accueillir le « RICE, le marché Treiz'asiatique » qui vous permettra de découvrir et d'apprécier toutes les saveurs culinaires de l'Asie ainsi que les talents de créatrices et de créateurs.

Le 13<sup>e</sup> est reconnu pour accueillir le plus grand quartier asiatique d'Europe et c'est avec un grand plaisir qu'à l'occasion de la Fête de la Lune et du Nouvel an lunaire, nous puissions au travers d'événements culturels et festifs mettre en valeur les richesses des cultures asiatiques qui participent à la vitalité et au dynamisme de notre arrondissement.

Nous vous donnons rendez-vous pour fêter ensemble la « Fête de la lune » !

**Daniel Tran**  
Conseiller d'arrondissement  
délégué aux relations  
internationales et aux  
jumelages

**Jérôme Coumet**  
Maire du 13<sup>e</sup>

# Histoire de la Fête de la Lune

Il y a aussi une légende derrière cette fête. La légende veut que Hou Yi, archer héroïque, sauva le peuple de la misère de 10 soleils en rendant les terres fertiles. Pour le remercier, l'impératrice céleste lui proposa un remède afin de le rendre immortel. Alors la femme de Hou Yi, Chang'E, pris le remède et s'envola vers la lune. Depuis, Chang'E vit séparée de tous avec un lapin comme compagnon, un lapin qui pile l'élixir d'immortalité sous un arbre à cannelle. Plongé dans un profond désespoir, Hou Yi crut apercevoir dans la lune le visage de sa bien-aimée, il regarda tous les jours la lune pour exprimer la nostalgie de Chang'E.

Intitulée aussi la fête de la mi-automne, cette fête d'origine chinoise date de plus de mille ans. Pour célébrer cette fête, les familles se réunissent et mangent un grand repas ensemble avec le gâteau de lune comme dessert en admirant la lune. Au Viêt Nam, la fête est souvent considérée comme une fête des enfants.

En Corée, la fête est plutôt considérée comme une fête des récoltes. Au Japon, les gens mangent de petites boules de riz appelées Tsukimi dango.

# Exposition

## Festival des Arts et Métiers chinois

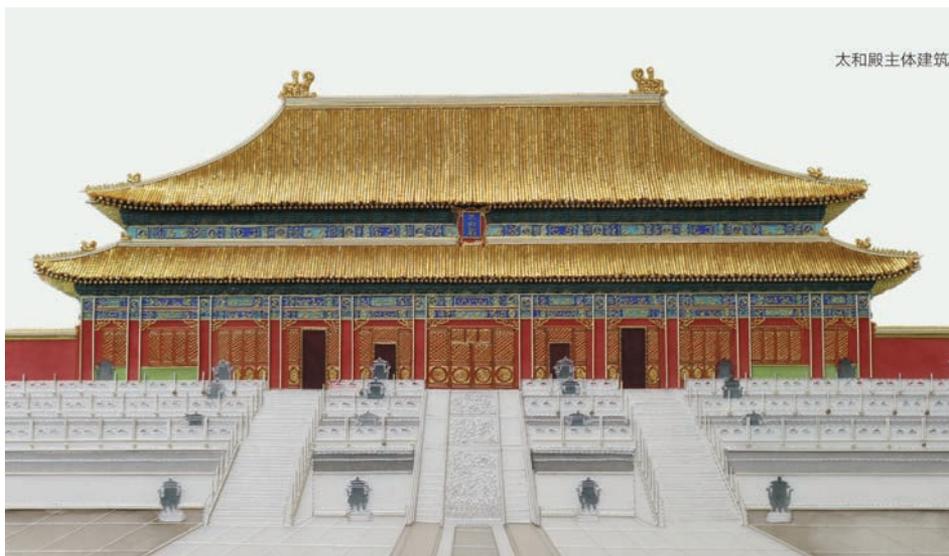
Du 9 au 21 septembre

Mairie du 13<sup>e</sup> – 1 place d'Italie

A l'occasion de la Fête de la lune et du 60<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, le premier Festival des Arts et Métiers chinois à Paris vous donne rendez-vous à la Mairie du 13<sup>e</sup>.

L'exposition se déroulera en deux temps, **du 9 au 16 septembre dans la Galerie Bièvre** et **du 16 au 21 septembre dans les galeries Bièvre, Athéna et dans l'Antichambre.**

Elle vous permettra de découvrir une quarantaine d'œuvres de maîtres des arts et métiers chinois contemporains dont certaines sont certifiées comme patrimoine culturel immatériel au niveau provincial en Chine. Vous pourrez y découvrir des peintures du fer de Chu Tieyi, des broderies sur soie de Zhu Xinling, des pliages de papier chinois de Huang Xiaoxian, des tricots et tissage de Zhu Rongfan, des porcelaines bleues, et bien d'autres œuvres qui sont pour la première fois exposées à Paris.



# Une journée séminaire et ateliers

## Festival des Arts et Métiers Chinois

Mardi 17 septembre

Mairie du 13<sup>e</sup> – 1 place d'Italie

**Dialogue avec ZHU Xinling : « La collision de la broderie française et de la broderie chinoise contemporaine »**

**10h-11h - Salle d'attente des mariages**

Zhu Xinling, célèbre artiste et créatrice de broderies chinoises, nous parlera de son parcours artistique dans la broderie et évoquera les similitudes et les différences artistiques entre la broderie française et la broderie chinoise.

**Dialogue avec HUANG Xiaoxian : « Histoire du pliage de papier chinois et son esthétique de conception »**

**11h-12h - Salle d'attente des mariages**

HUANG Xiaoxian, artiste contemporaine de pliage de papier chinois, très engagée dans la diffusion de cet art, elle nous expliquera comment elle conçoit ses œuvres et nous révélera son processus créatif. L'artiste a remporté de nombreux prix internationaux, notamment des médailles d'argent individuelles et des médailles d'or par équipe aux Jeux olympiques internationaux d'origami de 2018.

**Atelier**

**« Pliage de papier Chinois »**

**14h30-17h - Galerie Bièvre  
(dernière entrée à 16h30)**

**Nombre de place limité**



# Atelier

## À la découverte de l'Opéra de Pékin Conférence – démonstration – représentation

**Mercredi 18 septembre de 14h30 à 17h30**

Mairie du 13<sup>e</sup> – Salle des Fêtes – 1, Place de l'Italie

### **De 14h30-16h : Introduction de l'Opéra de Pékin, patrimoine culturel chinois**

Démonstration interactive.

Atelier de maquillage pour les petits.

### **De 16h à 17h**

### **Représentation, extraits des pièces les plus célèbres : Adieu ma Concubine, Le Bourg Chi Sang, La Concubine impériale ivre, Wu Jia Po, La Bourse à licorne, Le Bois aux sangliers, Sha Jia Bang**

L'Opéra de Pékin, trésor de la culture traditionnelle chinoise, est inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. C'est un art complet intégrant chant, musique, dialogue, danse, gestuelles codifiées et arts martiaux, le tout agrémenté de costumes flamboyants.

Pour cet après-midi exceptionnel, le Club de l'Opéra de Pékin à Paris ouvrira les portes de la culture chinoise et illuminera la Fête de la Lune. Pour les gourmands, l'événement se terminera avec une dégustation de gâteaux de Lune.



# Projection

## Rencontre du documentaire « Opération Dragon avec Kevin Rolland »

Judi 19 septembre de 19h30 à 21h

Salle des Fêtes – Mairie du 13<sup>e</sup> – 1 place d'Italie

Évènement ouvert au grand public, dans la limite des places disponibles



A l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la Chine et la France, Guangdong TV et Eurosport ont collaboré pour produire un documentaire sur le "Dragon Boat".

Ce documentaire, « Opération Dragon avec Kevin Rolland », axé sur la course de bateaux-dragons lors de la Fête de Duanwu (la Fête des Bateaux-Dragons) en 2024, suit l'expérience de Kévin Rolland, ancien champion olympique de ski, dans le monde des bateaux-dragons dans la province de Guangdong, Chine.

Le documentaire présente une histoire vivante et intéressante qui révèle très joliment la culture et les traditions chinoises.

La projection sera suivie d'une rencontre avec les équipes championnes des concours de bateaux-dragons.

# Concert

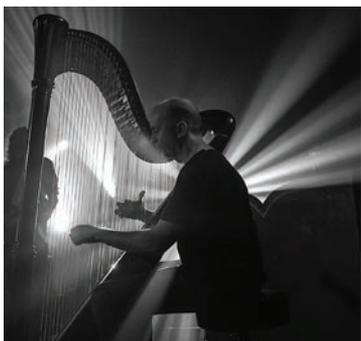
## De Lorient à l'Orient

Vendredi 20 septembre de 20h à 22h

(entrée du public à partir de 19h30)

Salle des Fêtes – Mairie du 13<sup>e</sup> – 1 place d'Italie

Évènement ouvert au grand public, dans la limite des places disponibles



Christophe Saunière, harpiste de renommée internationale et sans doute également le plus éclectique. Il a joué sur les plus belles scènes du monde : Philharmonie de Paris, Royal Albert Hall (Londres), Carnegie Hall (New York), Suntory Hall (Tokyo)...

Cristian Huet est un maître du Dulcimer, cet instrument à cordes peu connu, d'origine celte, ayant essentiellement survécu dans les Montagnes Appalaches américaines où les migrants européens l'avaient emmené.

Ces deux Bretons, spécialistes d'instruments rares, ont souhaité dans le cadre de la Fête de la Lune, créer un lien musical à priori improbable entre la Bretagne et la Chine !

Ils forment alors un duo unique et imaginent un spectacle original qui mêle les répertoires français, chinois, breton et même californien, revisités au gré de leurs envies et influences.

Cette rencontre culturelle et artistique internationale offre un concert « De Lorient à l'Orient » aussi jubilatoire qu'inédit. Un temps suspendu et fun.

Objectivement du jamais vu, jamais entendu. Un spectacle à ne pas manquer !



# Marché de saveurs

## RICE – Le Marché Treiz'Asiatique

Samedi 21 septembre de 12h à 22h

Boulevard Auguste Blanqui, à l'emplacement habituel du marché, entre la place d'Italie et la station de métro Corvisart.

### Évènement ouvert au grand public

Plus de 40 stands vous permettront de découvrir toutes les saveurs culinaires d'Asie dans une ambiance conviviale et festive.

Vous pourrez également rencontrer des artisans, des créatrices et des créateurs.

Des animations et des surprises émailleront cette seconde édition de « RICE - Le Marché Treiz'Asiatique » organisée par Guanghua Cultures et Média, Entreprises 13 et la Mairie du 13<sup>e</sup>.

Nous vous attendons nombreuses et nombreux pour ce grand festival des papilles !



Corvisart

# RICE

LE MARCHÉ  
TREIZ'ASIATIQUE

21/09 Samedi  
12h-22h  
BD AUGUSTE BLANQUI  
M Place d'Italie / Corvisart

Place d'Italie



# LA MÉDIATHÈQUE JEAN-PIERRE MELVILLE CÉLÈBRE LA FÊTE DE LA LUNE

**Exposition : l'art du thé vietnamien**  
**Du 3 septembre au 15 septembre**  
**Médiathèque Jean-Pierre Melville - 79 rue Nationale**

Réunissant tasses, théières et accessoires pour la cérémonie du thé, l'exposition met en lumière l'art du thé au Vietnam.

Breuvage millénaire, le thé accompagne le quotidien des Vietnamiens : pour des rencontres, discussions, réunions, repas, mais également pour des cérémonies telles que naissances, mariages, deuils, etc... Les accessoires exposés illustrent cette pratique séculaire du thé du quotidien et des grandes occasions.



Aujourd'hui, l'art de consommer le thé redevient un symbole de transmission des valeurs vietnamiennes aux générations futures.

**Petit déjeuner musical : la musique vietnamienne dans toutes ses couleurs**  
**Samedi 14 septembre 11h**  
**Médiathèque Jean-Pierre Melville - 79 rue Nationale**  
**Entrée libre**



Le premier petit déjeuner musical de la saison est tout entier consacré au Vietnam. Les traditions séculaires y côtoieront des expressions musicales très modernes, les premières imprégnant parfois les secondes.

Ce rendez-vous musical s'inscrit dans le cadre de la fête de la Mi-automne, qui cette année dans votre médiathèque met le Vietnam à l'honneur : ce samedi après-midi (sur réservation), vous pourrez écouter le thé couler, et goûter de la musique le matin !

**Atelier à la découverte des thés vietnamiens**  
**Samedi 14 septembre de 16h à 17h30**  
**Médiathèque Jean-Pierre Melville - 79 rue Nationale**  
**Sur réservation**

Venez découvrir et déguster les thés vietnamiens à la médiathèque Jean-Pierre Melville !

À l'occasion de la Fête de la Mi-automne, la médiathèque vous invite à un voyage sensoriel et gustatif à travers l'atelier de découverte des thés vietnamiens.



Vous pourrez également déguster des thés choisis spécialement pour cet événement, accompagnés de quelques friandises.

L'atelier est généreusement proposé par le Collectif VietBalo.

Une exposition sur l'Art du thé vietnamien est également visible au sein de la médiathèque du 3 au 15 septembre 2024 inclus.

Merci à nos partenaires pour leur soutien : Thanh Binh Jeune, Ngoc Xuyen, Thé d'hier tradition, Art Space.



**INSCRIPTION EN LIGNE**



**Exposition : illustrations d'albums pour la jeunesse aujourd'hui en Chine**

**Du 17 septembre au 17 octobre**  
**Médiathèque Jean-Pierre Melville - 79 rue Nationale**

À l'occasion de la Fête de la Lune, deux illustratrices pour la jeunesse exposent leurs œuvres à la médiathèque

À l'occasion de la Fête de la Lune, deux autrices et illustratrices chinoises pour la jeunesse, Guituzi et Gudong, dévoilent leur travail au travers d'originaux de leurs albums

Exposition pour toute la famille à partir de 4 ans



**Lecture de conte et atelier pour enfants autour de la Fête de la Lune**

**Samedi 21 septembre de 14h à 15h30**

**Médiathèque Jean-Pierre Melville - 79 rue Nationale  
Sur réservation pour les enfants de 4 à 6 ans**

Une activité littéraire et artistique organisée par  
LinguiSt'art

A l'occasion de la Fête de la Lune, au programme :  
lecture de la fameuse légende chinoise de l'archer  
céleste HouYi et de la déesse de la lune Chang'Er puis  
création picturale autour de la légende



**INSCRIPTION EN LIGNE**



**INSCRIPTION EN LIGNE**



**Atelier pour enfants : « Les lanternes chinoises dans la Fête de la Lune »**

**Samedi 21 septembre de 16h à 17h30**

**Médiathèque Jean-Pierre Melville - 79 rue Nationale  
Sur inscription pour les enfants de 6 à 8 ans**

Une activité littéraire et artistique organisée par  
LinguiSt'art

À l'occasion de la Fête de la Lune, au programme :  
lecture de la fameuse légende chinoise de l'archer  
céleste HouYi et de la déesse de la lune Chang'Er puis  
création d'un lanternon chinois

# LA MAIRIE DU 13<sup>e</sup> REMERCIÉ SES PARTENAIRES



WARNER BROS.  
DISCOVERY



ENTREPRISES 13



★EUROSPORT



广东广播电视台  
GUANGDONG RADIO AND TELEVISION



欧洲时报文化传媒集团  
GUANG HUA CULTURES ET MEDIA

两只老虎文化  
TIGRES & CULTURE



mairie **13**

**25**  
septembre

**03**  
octobre



# Arabesques

un voyage festif

Mairie du 13<sup>e</sup> - 1 place d'Italie - 75013 Paris - 01 44 08 13 13 - [www.mairie13.paris.fr](http://www.mairie13.paris.fr)

 Paris Treize  @mairiedu13  @mairie13paris